**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**АВДЕЕВОЙ Анны Александровны**

**по теме: Прагматические аспекты перевода юридического дискурса в романах Дж. Гришэма**

Рецензируемая ВКР соответствует указанной в названии теме и в достаточной степени раскрывает ее.

Задачи исследования, сформулированные во введении в соответствии с заявленной целью, отражены как в структуре и содержании работы.

Актуальность работы А.А. Авдеевой обусловлена тем, что в ней затрагивается одна из наиболее обсуждаемых проблем современного переводоведения: прагматические аспекты перевода, в частности, в условиях пересечения и взаимодействия в тексте разных дискурсов, в данной работе – художественного и юридического. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы, словарей и источников материала. Работу дополняет приложение, включающее диаграммы приемов и результатов адаптации при переводе.

Теоретическая часть работы представляет собой обзор различных подходов к понятию дискурса, типологии жанров и языковым особенностям перевода художественных текстов, активно включающих юридическую терминологию. Список литературы, словарей и источников материала включает 60 наименований на русском и английском языках, в том числе печатные и электронные ресурсы, датируемые от 50х гг. до 2012-2018 гг. А.А. Авдеева обращается как к известным работам по теории дискурса и перевода, так и статьям, затрагивающим частную тематику в данной области. В обзоре научной литературы автор грамотно пользуется специальной терминологией и дефинициями, создавая теоретическую основу для самостоятельного исследования, предпринятого во второй главе ВКР. Выводы по первой главе соответствуют поставленным теоретическим задачам и представляются достаточно обоснованными.

Вторая глава посвящена подробному исследованию и анализу практического материала с целью выявления и описания основных приемов прагматической адаптации юридического дискурса в переводах произведений Д. Гришема. Проведенное исследование позволило А.А. Авдеевой выявить характерные приемы достижения прагматической адаптации. Особое внимание уделено признакам отсутствия прагматической адаптации юридического дискурса в художественном тексте при переводе. В целом выводы по второй главе выглядят убедительно.

В заключении автор подводит итоги исследования, во многом повторяющие выводы по главам.

Рецензируемая ВКР отличается ясностью изложения, автор грамотно владеет научным языком и в то же время проявляет самостоятельность в формулировании аргументов и выводов.

Оформление работы можно считать удобным для чтения: хорошо структурированы разделы и подразделы, наглядно выделены примеры, выбранные для сопоставления, хорошо обозначены ссылки, хотя можно отметить ряд опечаток, особенно в заключении.

В порядке дискуссии можно привести следующие замечания.

1. Во введении вызывает вопрос задача 3: «выявить, насколько эффективно передан прагматический эффект при переводе» (с. 5). При такой постановке задачи требуется проведение ассоциативного эксперимента, иначе выводы рискуют оказаться субъективными.
2. Раздел 1.7 первой главы называется «Смешение художественного и юридического дискурсов в романах Дж. Гришема» и начинается утверждением о том, что такое «регулярное смешение» вообще характерно для процесса коммуникации (с. 27). Между тем в самом разделе речь идет отнюдь не о смешении, а о намеренном использовании элементов юридического дискурса в художественном произведении. Термин «смешение» представляется неуместным в данном контексте, поскольку подразумевает хаотический, случайный процесс, тогда как в анализируемом материале такое использование является регулярным свойством идиостиля Гришема.
3. Во второй главе остается не вполне понятным, являются ли перечисленные приемы перевода условием достижения адаптации, а их отсутствие свидетельствует о невыполнении прагматической задачи. Сами приемы рассматриваются только как примеры достижения прагматической адаптации, а ее отсутствие комментируется без указания на то, какими именно приемами воспользовался переводчик: в примерах 85-86 (с. 66) в переводе *capital cases* как «предумышленное убийство» применена конкретизация, однако (в отличие от раздела 2.3) здесь она рассматривается как невыполнение прагматической задачи.

В целом исследование А.А. Авдеевой выполнено грамотно и в соответствует требованиям СПБГУ, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистратуры по специальности юридический перевод, а автор заслуживает положительной оценки.

«23» мая 2018 г.

К.ф.н., доцент Э.Р. Скорнякова